

Халупо Ольга Ивановна

ОТБОР ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В статье рассматривается возможность анализа и отбора лексических единиц терминологического характера, знание которых требуется для более эффективного овладения профессиональным иностранным языком. Обоснованный выбор необходимого лексического минимума способствует формированию компетенций, соответствующих определенному направлению подготовки, профилю и подготовке будущих специалистов к взаимодействию в международном пространстве на профессиональном уровне.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/64.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 6(72): в 3-х ч. Ч. 2. С. 212-214. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

3. Гусев Д. А., Флеров О. В. К вопросу о межкультурной коммуникации в контексте экономики образования // Наука и школа. 2016. № 2. С. 30-39.
4. Лемуткина М. Минобрнауки объяснило, как будут выбирать второй иностранный язык в школах [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mk.ru/social/2015/09/01/minobrnauki-obyasnilo-kak-budut-vybirat-vtoroy-inostrannyu-yazyk-v-shkolakh.html> (дата обращения: 05.04.2017).
5. Флеров О. В. Специфика иноязычного знания и её влияние на имидж лингвистического образования в современной России // Педагогика и просвещение. 2016. № 4. С. 425-435.
6. Чернова О. Н. Педагогическая деятельность в контексте международной системы оценки качества образования // Человек и культура. 2015. № 2. С. 1-20.

SOCIO-ECONOMIC ASPECTS OF COMPULSORY STUDY OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE IN RUSSIA

Flerov Oleg Vladislavovich, Ph. D. in Pedagogy
Moscow Witte University
olegflyoroff@yandex.ru

Grenlund Anna Yur'evna, Ph. D. in Economics
Lesgaft National State University of Physical Education, Sport and Health, St. Petersburg
Anna306@inbox.ru

The article discusses the introduction of the second foreign language as a compulsory subject in Russian schools from a socio-economic point of view. This approach allows a new look at the innovation after weighing its advantages and disadvantages. According to the authors, the difficulties, lying in this plane, are the most severe constraints to the implementation of this educational innovation.

Key words and phrases: the second foreign language; staff assistance of education; popularity of language; instrumental knowledge; economic recession; public school.

УДК 37.02

В статье рассматривается возможность анализа и отбора лексических единиц терминологического характера, знание которых требуется для более эффективного овладения профессиональным иностранным языком. Обоснованный выбор необходимого лексического минимума способствует формированию компетенций, соответствующих определенному направлению подготовки, профилю и подготовке будущих специалистов к взаимодействию в международном пространстве на профессиональном уровне.

Ключевые слова и фразы: профессиональный иностранный язык; лексическая единица терминологического характера; лексический минимум; обучающий материал; компетенция.

Халупо Ольга Ивановна, к. пед. н., доцент
Южно-Уральский государственный аграрный университет, г. Челябинск
olgakhalupo@list.ru

ОТБОР ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В процессе модернизации системы образования постоянно происходят изменения, которые направлены на совершенствование подготовки специалиста в стенах учебного заведения. Кроме того, «современные тенденции образования в общественно-политических и экономических условиях заключаются в формировании потребности непрерывного повышения профессиональной квалификации обучаемых» [6, с. 3]. Профессиональная квалификация в настоящее время будет неполной без знания профессионального иностранного языка. В рамках вузовской подготовки студентов неязыкового инженерно-технического, аграрного, экономического и других направлений содержание данной дисциплины также подвергается трансформации в плане отведения времени на нее (всего около 250 часов на контактную и самостоятельную работу). В настоящее время профессиональный иностранный язык в некоторых неязыковых вузах выделен в отдельную учебную дисциплину. Она может входить в базовую и вариативную части. Целью дисциплины является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, овладение студентами необходимым и достаточным уровнем компетенции для решения различных задач в профессиональной и научной деятельности. В результате изучения дисциплины обучаемый должен освоить лексический минимум в объеме 2500 учебных лексических единиц терминологического характера. Эти единицы являются обязательными для усвоения. Их функция состоит в передаче специального знания. «Преимуществом знаний, как известно, является одним из неперенных условий социального и научно-технического прогресса» [1, с. 68].

По нашему мнению, количество этих единиц должно соотноситься с качеством. Для достижения необходимого результата нужно проводить тщательный отбор соответствующих единиц терминологического характера, так как их избыток может привести к неухождению необходимого материала из-за перегруженности слов и выражений по той или иной теме. Недостаток лексических единиц приведет к усвоению недостаточного объема знаний, непониманию текстов, невыполнению упражнений, а также к неполноценному овладению учебным материалом. Именно поэтому необходимо использовать тщательно отобранный материал и на основе его развивать определенные знания и умения, с помощью него формировать необходимые компетенции. В данном случае мы основываемся на компетентностном подходе, который предполагает, что «все, что изучается, накапливается, аккумулируется в процессе всего курса обучения, должно употребляться и актуализироваться» [3, с. 254]. Актуализация должна и может происходить за счет освоения лексических единиц. Для того чтобы формирование компетенций происходило на адекватном уровне, необходимо, наряду с грамматикой, обращать внимание на лексический состав языка. В учебниках по иностранному языку профессиональной направленности существуют различные приемы введения лексики терминологического характера.

Осваивая профессиональный иностранный язык в рамках неязыкового вуза, необходимо обозначить тот лексический минимум, который будет способствовать пониманию иноязычного курса и формированию компетенций. «Теоретико-практический характер изучения языка в практических целях заключается в учете основных положений теории дидактической значимости языковых явлений. Так, положение о лексическом минимуме, функционирующем в обучении, основывается не только на фактах экспериментального обучения, но и на результатах опыта многих преподавателей и статистических данных по количественному и качественному составу языковых явлений» [7, с. 41].

Кроме того, в настоящее время, в эпоху глобализации, во времена огромного потока информации, обучаемые не всегда могут правильно отделить нужное от ненужного, важное от менее значимого. В связи с этим актуальным становится вопрос о выборе тех средств, которые окажутся полезными, продуктивными [4, с. 111].

Например, для профилей «Автомобили и автомобильное хозяйство», «Технические системы в агробизнесе (Эксплуатация технических средств)» для студентов учреждений высшего профессионального образования достаточным нам представляется следующий активный словарный запас (*active vocabulary*) лексического минимума для запоминания при прохождении темы «Детали автомобиля» (*Automobile components*): *break point; cam; camshaft; combustion chamber; compression; current; displacement; exhaust stroke; exhaust valve; to expand; friction; fuel; to generate; intake manifold; intake stroke; intake valve; piston; power stroke; reciprocating; to reduce; to release; residual; rocker arm; to rub; spark plug; to suck in; torque; water jacket* (точка разрыва; кулачок; распределительный вал; камера сгорания; сжатие; ток; перемещение; такт выхлопа; выхлопной клапан; расширять; трение; топливо; вырабатывать; впускной коллектор; ход впуска; впускной клапан; поршень; рабочий ход; возвратно-поступательное движение; уменьшить; освободить; остаточный; коромысло; тереть; свеча зажигания; всасывать; крутящий момент; водяная рубашка).

По теме «Проводники и изоляторы» для направления «Электроснабжение» целесообразным будет следующий набор лексических единиц: *conductor; insulator; to resist; conductance; to transmit; electric current; electric charge; material to be employed; conducting material; opposition; substance; copper; iron; silver; metal wire; rubber; asbestos; glass; plastics; air; to cover; high voltage; transmission line; bare wire; to leak off; electrical engineering* (проводник; изолятор; сопротивляться; проводимость; передавать; электрический ток; электрический заряд; используемый материал; проводящий материал; сопротивление; вещество; медь; железо; серебряный; металлический провод; резина; асбест; стекло; пластмасс; воздух; покрывать; высокое напряжение; линия передачи; оголенный провод; утекать; электротехника).

При изучении темы «Защита растений» студентами направления «Агрономия» достаточным и неперезбыточным, на наш взгляд, будет набор следующих лексических единиц: *to affect; appendix; bacterium; blight; to cause; cell; to cure; to damage; to decay; disease; duct; fission; fungus; germ; to injure; mildew; to multiply; nematode; pathogen; to penetrate; pest; to resist; to retard; to supply; tissue; vascular; wilting* (влиять; отпосток; бактерия; скручивание; причинять, вызывать; клетка; лечить; повреждать; гнить, портиться; болезнь; канал, проток; расщепление, деление; грибок, плесень; зародыш; повредить, ранить; плесень; размножаться; нематода; патоген; проникать внутрь; паразит, вредитель; сопротивляться, противостоять; задерживать, замедлять; снабжать, поставлять; ткань, текстура; сосудистый; увядание).

По нашему мнению, профессиональный иностранный язык требует особого подхода в плане отбора лексических единиц терминологического характера для изучения. Они должны отвечать определенным критериям. Практика показывает, что необходимо соблюдать «разумное» количество и «достойное» качество. При таком подходе обучаемые будут адекватно усваивать их, закреплять, актуализировать. Преподавателю следует сообразно вычленять самые употребляемые, ключевые слова по направлению подготовки, которые обучаемый смог бы в дальнейшем использовать без затруднений в устной речи при ведении переговоров или в письменной речи при написании писем, сообщений, докладов, подготовке презентаций, при переводе текстов по специальности, а также выполнении научных исследований в своей области знаний. Необходимо выделить такие критерии отбора лексических единиц терминологического характера, которые будут соответствовать целям и задачам обучения профессиональному иностранному языку с точки зрения содержания и количественного состава. На наш взгляд, такими критериями могут стать *функциональность и достаточность*.

Критерий функциональности означает способность выполнять определенные функции. Впервые данный принцип ввел в языкознание И. А. Бодуэн де Куртенэ, который предложил «рассматривать и оценивать языковые

средства с точки зрения выполняемых ими задач (функций)» [2, с. 89]. Мы предлагаем рассматривать этот принцип в соответствии с его практическим применением, то есть способностью выполнять деятельность, удовлетворяющую поставленным задачам.

Учитывая критерий достаточности, необходимо выделить те лексические языковые единицы, которые являются ключевыми для аккумуляции, сохранения и передачи информации, относящейся к профессиональному иностранному языку, специализированной тематике. Основываясь на многолетнем опыте, можно предположить, что самое оптимальное количество слов и выражений по определенной теме, которое к занятию студенты усваивают на должном уровне, – в среднем от 25 до 30 единиц.

Таким образом, освоение профессионального иностранного языка невозможно без соответствующих лексических единиц терминологического характера, которые должны быть тщательно отобраны и представлены в материале для изучения. Их обоснованный выбор будет способствовать формированию необходимых компетенций и подготовке студентов к взаимодействию в международном пространстве на профессиональном уровне. «Процесс усвоения человеком определенной системы знаний, норм, ценностей, позволяющих ему быть востребованным, функционировать в качестве полноправного члена общества, в большей степени зависит от его грамотности, умения использовать различные языковые средства» [5, с. 6].

Список источников

1. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. 3-е изд. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
2. Лешка О. К вопросу о структурализме (Две концепции грамматики в Пражском лингвистическом кружке) // Вопросы языкознания. 1953. № 5. С. 88-103.
3. Халупо О. И. Взаимосвязь языка и культуры как основополагающий принцип формирования лингвокультурной компетенции // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2012. Т. 1. № 1. С. 250-256.
4. Халупо О. И. Критерии отбора базовых лингвокультурных единиц в контексте межкультурной коммуникации // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2016. № 1. С. 111-119.
5. Халупо О. И. Межкультурная компетенция: лингвокультурный аспект. Челябинск: Энциклопедия, 2014. 164 с.
6. Халупо О. И. Формирование коммуникативной культуры у студентов технического вуза при изучении иностранных языков: автореф. дисс. ... к. пед. н. Челябинск, 2002. 24 с.
7. Шаклеин В. М. Русская лингводидактика: история и современность: учеб. пособие. М.: РУДН, 2008. 209 с.

CHOOSING LEXICAL UNITS FOR PROFESSIONAL FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Khalupo Ol'ga Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
South Ural State Agrarian University, Chelyabinsk
olgakhalupo@list.ru

The article considers the analysis and choice of lexical units of terminological nature the knowledge of which is required for more efficient acquisition of professional foreign language. The well-motivated choice of necessary lexical minimum promotes the formation of competences appropriate for a certain field of training, profile and presupposing future specialists' readiness for cooperation in the international space at the professional level.

Key words and phrases: professional foreign language; lexical unit of terminological nature; lexical minimum; teaching aid; competence.

УДК 811.161.1:821.161.1

В статье описывается система упражнений для обучения китайских студентов-филологов употреблению русских разговорных конструкций. Обучение иностранных студентов русской разговорной речи представляет значительные трудности вследствие неразработанности аппарата упражнений, позволяющих развивать умения общаться с носителями русского языка в неформальной обстановке, используя адекватные языковые средства. Автор приходит к выводу, что успешное формирование умений в разговорной речи возможно только на основе системы упражнений и аутентичных текстов.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; обучение; разговорная речь; разговорные конструкции; диалогическое общение; китайские студенты-филологи; система упражнений.

Чжу Тинтин

Санкт-Петербургский государственный университет
zhutingting1125@yandex.ru

СИСТЕМА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ УПОТРЕБЛЕНИЮ РУССКИХ РАЗГОВОРНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (II СЕРТИФИКАЦИОННЫЙ УРОВЕНЬ)

Обучение иностранных студентов русской разговорной речи, функционирующей в устном диалогическом, неофициальном, контактном, бытовом общении [8, с. 5], представляет значительные трудности не только